



# Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Abril/2011

No72

## WAI WAI HARU MATSURI

Uma grande festa reunindo pessoas de vários Países. Muitas atrações como música, dança e brincadeiras, além de barracas de comidas típicas de 14 Países.

Data: 17 de abril (domingo), das 10:00 às 17:00.

Local: Praça central, praça secundária e palco externo do Hunter Suzuka, Bentenyama Kouen.

Conteúdo: Músicas e danças típicas, barracas de comidas típicas, show de kimono, roupas típicas, wadaiko, tsugaru shamisen, kung fu, bamboo dance, confecção de ovos de páscoa, brincadeiras para crianças, paper craft, flea market, artesanato típico, produtos fair trade, etc. (programação sujeita a alterações)

<Informações: SIFA ☎059-383-0724>

✉sifa@mecha.ne.jp



## Prepare-se para o Nihongo Noryoku Shiken

O Teste de Proficiência da Língua Japonesa é realizado agora em 5 níveis (N1~N5). Realizaremos na SIFA curso preparativo para o teste.

Iniciaremos com o curso preparativo para o nível N4 (antigo nível 3).

Para: Pessoas que tenham estudado o nível para iniciantes e que dominem o idioma a nível cotidiano.

Data: 7/abr a 30/jun, 12 aulas (todas as quintas-feiras), das 19:00 às 20:30

Local: Salão Cultural de Suzuka (Bunka Kaikan), sala do 3º andar.

Vagas: 10

Taxa: ¥3,000 (será cobrado no primeiro dia de aula).

Teste de Proficiência da Língua Japonesa: 3/julho.

\* Além de frequentar esse curso, adquira nas livrarias material preparativo para o teste.

<Informações: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp>



## Receba em casa o Boletim Mensal Suzuka

Receba em casa o Boletim Mensal Suzuka, com várias informações úteis do Município.

Período: 1 ano (a partir de maio)

Taxa: ¥2,000

Inscrição: Até 25/abril (seg).

Pessoalmente, ou por

e-mail à SIFA. Informe

nome, endereço, telefone

para contato e o idioma

desejado (português,

japonês, ou espanhol).

## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

DATA DA CONSULTA⇒ 14/abril/2011 (qui), das 10:00 às 12:00.

LOCAL⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (ShiminTaiwa Ka)

CONTEÚDO DAS CONSULTAS⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

TEMPO DE CONSULTA⇒ 30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública), 4 pessoas

<<Informações: SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA (Divisão de Consulta Pública)>>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp



## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

|                            |       |
|----------------------------|-------|
| brasileiros.....           | 3.746 |
| peruanos.....              | 1.464 |
| chineses .....             | 1.042 |
| norte e sul coreanos ..... | 683   |
| filipinos.....             | 451   |
| outros .....               | 1.036 |
| total.....                 | 8.422 |

(segundo dados de fevereiro de 2011)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥2,000 / Empresa · Grupo ¥10,000

Período: Abril de 2011 a Março de 2012.

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Curso de Idiomas, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

http://www.sifa.suzuka.mie.jp

e-mail: sifa@mecha.ne.jp



# INFORMAÇÕES

## Faça o pedido de Prorrogação de Prazo de Pagamento do Kokumin Nenkin, concedido aos estudantes

(国民年金学生納付特例制度の申請をお忘れなく)

<Informações: Divisão de Seguro de Saúde e Pensão>

☎059-382-9401 ✉hokennenkin@city.suzuka.lg.jp

Os estudantes que não possuem condições de pagar a Pensão Nacional poderão solicitar a prorrogação de prazo e efetuar o pagamento depois que se formarem. A solicitação deve ser feita todos os anos. O contribuinte terá o prazo de 10 anos, para efetuar o pagamento do valor prorrogado, após começar a trabalhar.

Prazo para fazer a solicitação:

Ano fiscal 2010: Até 2/mai (seg)

Ano fiscal 2011: 1/abr/2011 (sex) a 27/abr/2012 (sex).

Local: Divisão de Seguro de Saúde e Pensão ou no Centro Cívico Regional.

Levar: Caderneta da Pensão (pessoas com mais de 20 anos de idade que não possuam a Caderneta, solicite na Divisão de Seguro de Saúde e Pensão), carimbo (inkan), Carteira de Estudante ou original do Certificado de Matrícula Escolar.

Informações: Tsu Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Ka ☎059-228-9188.

## Distribuição gratuita da fórmula EM

(EM 活性液を無料で配布します)

<Informações: Divisão de Política Ambiental>

☎059-382-9014 ✉kankyoseisaku@city.suzuka.lg.jp

A fórmula EM é composta de microorganismos ativos, que previnem o mau cheiro e sujeira no banheiro, cozinha, banheira, auxiliando também na purificação da água dos rios.

A fórmula será distribuída gratuitamente.

Reserva Tel/Fax: 059-384-6655

| Data da distribuição / abril | Reserva                |
|------------------------------|------------------------|
| 12/abr (ter) 13:00 às 15:00  | 6 a 8/abr 8:30~12:30   |
| 26/abr (ter) 13:00 às 15:00  | 20 a 22/abr 8:30~12:30 |

Local: Silver Jinzai Center (Lobby do prédio 3 que fica ao lado do estacionamento sul da Prefeitura)

Levar: Garrafa PET vazia de 2 litros.

Quantidade distribuída: Pessoa física (por família) 2 litros ao mês.

\* Nos pedidos por fax a lista pode conter no máximo 5 pessoas.

\* Não poderá ser feito reserva no dia da distribuição.

## Pedido de doação para as vítimas do terremoto

(東日本大震災への募金のお願い)

<Informações: Divisão de Apoio à Vida>

☎059-382-9012 ✉seikatsushien@city.suzuka.lg.jp

A Prefeitura Municipal de Suzuka está arrecadando doações em dinheiro, para as vítimas do terremoto ocorrido no leste do País, no dia 11 de março.

Local para doação: Prefeitura e Centro Cívico Regional.

\* Mais informações, consulte a home page da Província de Mie:

<http://www.pref.mie.lg.jp/kokusai/hp/>

## Exame de clamídia no pré-natal

(妊婦健診に性器クラミジア検査が増えました)

<Informações: Divisão de Saúde Pública>

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

A partir de 1/abril (sex), o exame para detectar infecção pela clamídia poderá ser realizado como parte do exame pré-natal.

Se infectada durante a gravidez a gestante corre o risco de aborto ou nascimento prematuro, e até mesmo infectar o bebê causando conjuntivite ou pneumonia.

A doença pode ser tratada facilmente com antibióticos, evitando também a transmissão ao bebê.

Gestantes que não realizaram o exame até o dia 1/abr terão direito ao mesmo. O exame será realizado junto com o 6º exame pré-natal, nas instituições médicas de Mie.

É possível receber o subsídio para realizar o exame em instituições médicas de outras províncias. Informe-se sobre os trâmites na Divisão de Saúde Pública.

Para acompanhar o desenvolvimento do bebê e o andamento da gravidez, tenha o seu “médico de família” e faça os exames periodicamente

## Estacionamento para bicicletas

(自転車駐車場の利用について)

<Informações: Divisão de Segurança e Prevenção de Calamidades>

☎059-383-9022 ✉bosaianzen@city.suzuka.lg.jp

Muitas bicicletas estão abandonadas nos estacionamentos para bicicletas das estações de trem. Para se desfazer da bicicleta, o proprietário deve levar ao Centro de Reciclagem ou solicitar a coleta por telefone ao Centro.



Bicicletas deixadas próximas às estações de Shiroko e Hirata cho são recolhidas, mesmo que deixadas por pouco tempo. Procure sempre deixar nos estacionamentos determinados.

Haverá cobrança de taxa para devolução das bicicletas recolhidas. E as que não forem procuradas, por mais de 60 dias após recolhimento, serão reciclados ou encaminhados para o Centro de Reciclagem.

## Material para estudo do Kanji

(漢字を覚えよう)

<Informações: SIFA ☎059-383-0724>

✉sifa@mecha.ne.jp

A Universidade de Estudos Estrangeiros de Tokyo elaborou material para estudo do kanji. Faça download do material no site abaixo:

\* Material com explicação em português.

Taxa: Gratuita

<http://www.tufs.ac.jp/common/mlmc/kyouzai/adbr/>

# Meu Amigo Kanji I~III

## Balcão noturno e no domingo para recebimento de imposto

(納税の休日・夜間窓口)

<Informações: Divisão de Pagamento de Impostos>

☎059-382-9008 ✉nozei@city.suzuka.lg.jp

Data: 17/abr (dom), das 9:00 às 16:30.

27/abr (qua) e 28/abr (qui), das 17:15 às 20:00.

Local: Divisão de Pagamento de Impostos da Prefeitura, no 2º andar.

Conteúdo: Pagamento de imposto municipal, esclarecimento de dúvidas, trâmites para débito em conta bancária, etc (A entrada norte estará fechada. Utilize a entrada sul).

## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

### A cor azulada do camarão descascado

O camarão possui proteína no sangue denominado Hemocianina, com cobre em seu princípio ativo. A Hemocianina, em contato com o oxigênio, é o responsável pela cor azulada.

O camarão pode ser consumido normalmente.



### Informações da Província de Mie

# EVENTOS

## 35º Festival de Jardinagem de Suzuka

(第34回鈴鹿市植木まつり)

<Informações: Divisão de Agricultura, Floresta e Pesca>

☎059-382-9017 ✉norin@city.suzuka.lg.jp

Data: 9/abr (sáb) a 17/abr (dom), das 9:00 às 16:00

Local: Suzuka Flower Park

Conteúdo: Venda e eventos relacionados a jardinagem.

- Plantio de diversos tipos de plantas em um único vaso;
  - Distribuição de mudas de plantas ornamentais;
  - Distribuição de mudas de flores;
  - Topiaria (poda ornamental);
  - Distribuição de mudas de Cornus florida;
  - Quiz rally sobre jardinagem – dias 10 e 17, a partir das 11:00, para as primeiras 100 pessoas (gratuito);
- Outras atrações:

- Exposição e venda de Bonsai;
  - Distribuição de bexigas;
  - Chá de Suzuka, com aulas de preparo do chá;
  - Café;
  - Embarque experimental em balões - dias 10 e 17, a partir das 9:00 e 13:00 (para as primeiras 150 pessoas, em cada horário);
- Maiores de 13 anos de idade: ¥1,000  
Menores de 12 anos de idade: ¥500  
Menores de 5 anos de idade: gratuito (com acompanhamento de até 1 responsável cada criança)
- Exposição e venda de produtos que representam Suzuka e produtos agrícolas.
- \* Programação sujeita a alterações.



## Cerejeiras – aberto para visitação

(サクラ並木一般開放)

<Informações: Divisão de Planejamento>

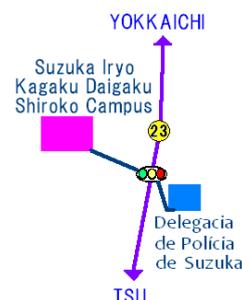
☎059-382-9038 ✉kikaku@city.suzuka.lg.jp

Data: 2/abr (sáb) e 3/abr (dom), das 10:00 às 16:00.

Local: Suzuka Iryo Kagaku Daigaku Shiroko Campus

\* Quem for de carro, estacione no estacionamento do campus. Jamais dirija após consumir bebida alcoólica.

\* É proibido fumar na área dentro do campus. Evite usar o fogo pois no local há muitos vegetais secos. Não deixe lixo no local.



## Exposição e venda de flores

(鈴鹿花き温室組合品評会・即売会)

<Informações: Divisão de Agricultura, Floresta e Pesca>

☎059-382-9017 ✉norin@city.suzuka.lg.jp

Exposição de orquídeas, rosas, plantas decorativas e mudas de flores cultivadas por produtores de Suzuka e Kameyama. Haverá também venda de plantas pelos produtores.

Data: 2/abr (sáb), das 10:00 às 20:00.

3/abr (dom), das 10:00 às 18:00.

Local: Praça central do Suzuka Bell City.

Informações: Com Sr. Fujita ☎059-374-0485 (somente em japonês) – Presidente do Suzuka Kaki Onshitsu Kumiai.

## Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

|           |           |   |
|-----------|-----------|---|
| Home Page | Português | <a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html</a>       |
|           | Espanhol  | <a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html</a> |
|           | Inglês    | <a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html</a>         |

Radio FM Suzuka Voice FM78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00

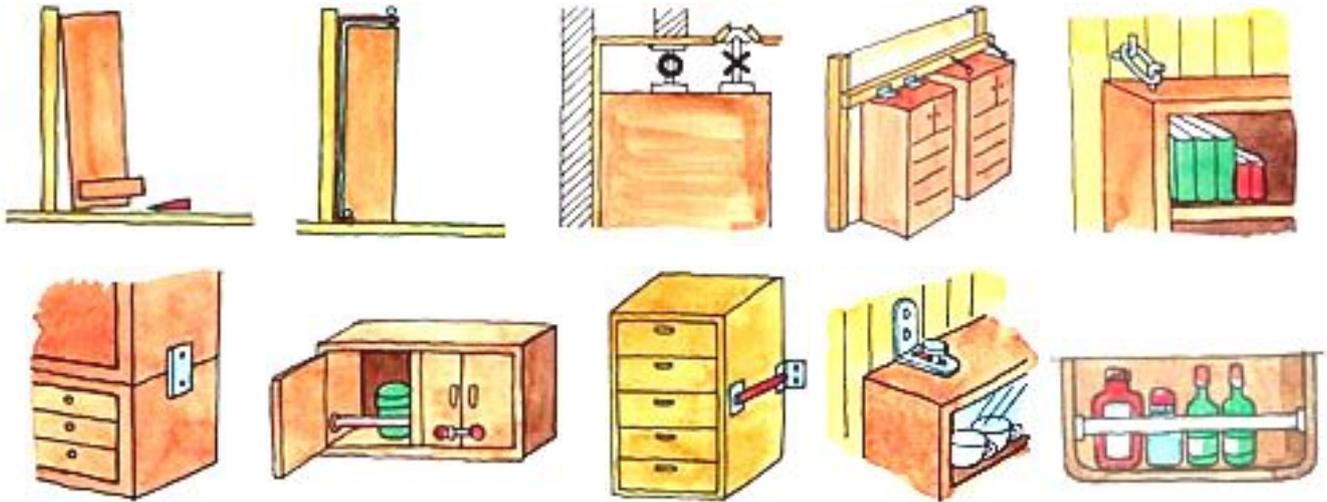
<Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>



# Terremotos: Como se prevenir

Quando ocorre um grande terremoto, a queda de móveis dentro de casa é uma das causas de morte das vítimas. Há possibilidade também da vítima ficar presa sob os móveis e ocorrer um incêndio. Estima-se que 80% das causas de morte em um terremoto sejam por esses motivos. Muitos podem ficar feridos também.

Proteja a si mesmo e a sua família fixando os móveis dentro das residências. Veja abaixo algumas das formas para fixar os móveis:

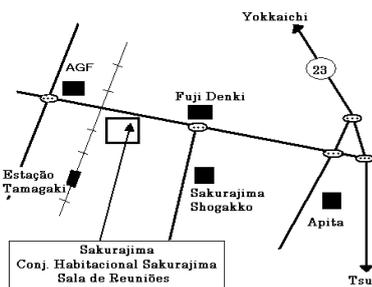


- \* O material necessário pode ser encontrado nos home centers (Kahma, F1 Mart, Viva Home, etc).
- \* Quem mora em residência alugada, deve solicitar autorização ao dono do imóvel, para fixar os móveis nas paredes.

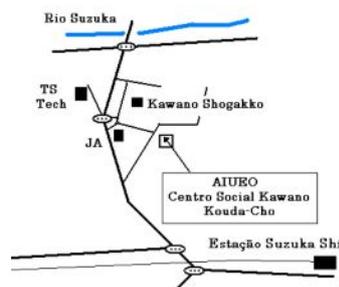


## Curso de Japonês

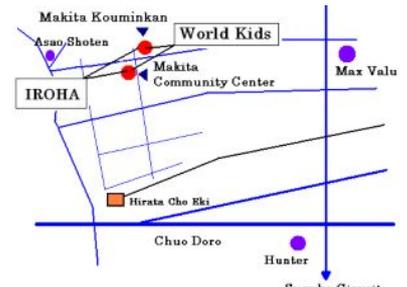
| Curso                         | Tipo de Curso   | Contato  | Dia/aulas                       |
|-------------------------------|---|--|---------------------------------|
| AIUEO                         | Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno                                   | Escritório ☎080-1554-3093                                  | 2,16,30 18:00~19:30             |
| SIFA                          | Para pessoas que querem aprender o hiragana, katakana e conversação para o dia-a-dia  | Escritório ☎059-383-0724                                   | 7,14,21,28 19:00~20:30          |
| Curso de Japonês Sakurajima   | Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1 | Hatsumi Toma (brasileira) ☎059-384-2649<br>* após às 19:00 | Não haverá aula no mês de abril |
| Curso de Japonês Makira Iroka | Ensinamos do básico ao intermediário.   | Escritório ☎080-3680-8049<br>* das 19:00 às 22:00          | 2,9,16,23 10:30~12:00           |
| World Kids (reforço escolar)  | Para crianças estrangeiras que residem em Suzuka                                      | Nakabayashi (japonês) 090-3991-0129                        | 2,16 10:30~12:00                |



Sakurajima



AIUEO



Makita Iroha Kyoshitsu / World Kids